1-5
Библ.

Образцы глаголицы

Изданіе Императорскаго Археологическаго Института

Его Сіятельству
Графу Сергію Дмитріевичу
Шереметеву
съ глубокимъ уваженіемъ
составитель.

ОБРАЗЦЫ ГЛАГОЛИЦЫ

(25 автотипическихъ снимковъ съ рукописныхъ и печатныхъ памятниковъ и транскрипція текстовъ кирилловскими буквами).

Изданіе ИМПЕРАТОРСКАГО Археологическаго Института

подъ редакціей Н. Каринскаго.

Z
115
Больш. форм

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1908.

91

ОБРАЗЦЫ ГЛАГОЛИЦЫ

(25 автотипическихъ снимковъ съ рукописныхъ и печатныхъ памятниковъ и транскрипція текстовъ кирилловскими буквами).

Изданіе ИМПЕРАТОРСКАГО Археологическаго Института

подъ редакціей Н. Каринскаго.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Синодальная типографія.
1908.

Z115

Печатано по распоряженію Императорскаго Археологическаго Института.

Директоръ *Н. Покровскій.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе.

Снимки:

1. Зографское Евангеліе XI в. (Импер. Публ. Библ., глаг. № 1), л. 224 об. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
2. Тотъ же памятникъ, л. 225.
3. Тотъ же памятникъ, но изъ части, писанной въ XII в., л. 43 об. (Текстъ средне-болгарскій)
4. Ассеманово Евангеліе XI в. (Ватиканская Библ. Славян. Отд. № III), л. 141 об. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
5. Синайская Псалтирь XI в. (Библ. монастыря св. Екатерины на Синаѣ № 38), лл. 64 об.—65. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
6. Петербургскіе глаголическіе отрывки XI в. Листокъ Михайловскаго (Библ. Срезневскихъ), 1-я стр. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
7. Синайскій Требникъ XI в. Листокъ Кондакова (Импер. Публ. Библ., глаг. № 3), л. 10 всей рукописи. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
8. Петербургскіе глаголическіе отрывки. Порфирьевскіе листки (Импер. Публ. Библ. глаг. № 2), л. I. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
9. Македонскій листокъ XI—XII в. (Библ. Срезневскихъ), 1-я стр. (Текстъ древне-церковно-славянскій).
10. Клоцовъ Сборникъ XI в. (Тридентъ, Museo Civico), л. 10. (Текстъ сербскаго извода).
11. Маріинское Евангеліе XI в. (Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи № 1689), л. 78. (Текстъ сербскаго извода).
12. Кіевскіе глаголическіе отрывки XI в. (Библіотека Кіевской Духовной Академіи), л. 1. (Текстъ западно-славянскаго извода).
13. Болгарская Тріодь XII—XIII вв. (Импер. Публ. Библ. F. п. I № 74), л. 49. (Средне-болгарскій текстъ).
14. Древнѣйшая надпись на островѣ Кркѣ. (На сербо-хорватскомъ языкѣ).
15. Отрывокъ хорватскаго бревіарія XIII в. (Импер. Публ. Библ., отрывки Берчича, т. I. л. 5).
16. Отрывокъ хорватской богослужебной книги XIII—XIV вв. (Тамъ же, что и т. 15, л. 97).
17. Бревіарій 1443 г. (Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1481), л. 37 об. (Хорватскій изводъ).
18 Хорватскій сборникъ XV в. (Импер. Публ. Библ. Собр. Берчича, № 5), л. 59 об.

19. Хорватскій сборникъ 1556 г. статей духовнаго содержанія. Рукопись на бумагѣ. (Импер. Публ. Библ. Собр. Берчича № 3), л. 29 об.—30.

20. Глаголическая часть Реймскаго Евангелія конца XIV в. (Библіотека г. Реймса), л. 27. (Хорватское письмо въ Чехіи).

21. Отрывокъ древлехранилища Погодина № 68 XII в. (Импер. Публ. Библ.), л. 2 об. (Русскій изводъ).

22. Сборникъ XV в. Московской Синодальной Библіотеки № 316, л. 18. (Русскій изводъ).

23. Старопечатный хорватскій Миссалъ. Венеція, 1483 г., л. 201.

24. Старопечатный хорватскій Миссалъ. Рѣка, 1531 г., л. 47 об.

25. Пергаменный рукописный листъ (подражаніе печатному) въ Миссалѣ 1741 г. между стр. 102 и 103 экземпляра Импер. Публ. Библ. (Хорватское письмо, примѣненное къ церковному русскому языку).

Азбуки.

Транскрипція.

ВВЕДЕНІЕ.

Мы почти лишены пособій при изученіи глаголическаго письма. Альбомъ И. И. Срезневскаго «Десять листовъ снимковъ» (при его *Древнихъ глаголическихъ памятникахъ Спб. 1866*) уже давно представляетъ библіографическую рѣдкость. Важный и интересный для своего времени альбомъ этотъ не можетъ вполнѣ удовлетворить приступающаго къ изученію глаголицы въ настоящее время. Снимки въ немъ сдѣланы отъ руки и, хотя въ общемъ вѣрно передается характеръ почерковъ, но начертанія отдѣльныхъ буквъ весьма часто не вполнѣ сходны съ подлинными. Подборъ матеріала въ этомъ альбомѣ также въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ не вполнѣ удовлетворяетъ занимающагося глаголическою палеографіею, напримѣръ, въ немъ совершенно отсутствуютъ образцы угловатой глаголицы. Прекрасный альбомъ Гейтлера при его сочиненіи «DIE ALBANISCHEN UND SLAVISCHEN SCHRIFTEN». WIEN, 1883 (25 таблицъ) также съ трудомъ пріобрѣтается антикварнымъ путемъ. Замѣтимъ, что превосходный во многихъ отношеніяхъ этотъ альбомъ не содержитъ образцовъ русской глаголицы. Ни въ альбомѣ Срезневскаго, ни въ альбомѣ Гейтлера нѣтъ снимковъ съ глаголическихъ старопечатныхъ книгъ. Такимъ образомъ желающіе ознакомиться съ разными типами глаголицы принуждены разыскивать снимки нерѣдко въ спеціальныхъ изданіяхъ, малодоступныхъ журналахъ и т. п.

Въ виду вышеизложеннаго Императорскій Археологическій Институтъ поручилъ намъ составить палеографическій альбомъ для ознакомленія слушателей Института съ элементами глаголической палеографіи.

Въ предлагаемомъ изданіи мы старались по возможности полно представить древнѣйшій періодъ глаголической письменности (по одному

образцу почти изъ всѣхъ извѣстныхъ намъ глаголическихъ рукописей XI вѣка). Кромѣ того мы сочли необходимымъ помѣстить нѣсколько образцовъ, указывающихъ на судьбы глаголическаго письма въ разныхъ славянскихъ земляхъ. Эта послѣдняя часть альбома, въ виду ограниченнаго количества таблицъ, конечно, не можетъ претендовать ни въ какомъ отношеніи на *полноту* палеографическаго матеріала, и мы старались лишь о томъ, чтобы матеріалъ этой части былъ возможно болѣе *разнообразнымъ*. Альбомъ состоитъ изъ 25-ти автотипическихъ таблицъ, содержащихъ: образцы глаголицы круглой, переходной отъ круглой къ угловатой и угловатой; образцы глаголицы болгарской, хорватской, зап.-славянской и русской; образецъ надписи; образцы рукописей, печатныхъ книгъ и рукописнаго подражанія печатнымъ книгамъ; образцы уставнаго письма и скорописнаго. Обращено вниманіе на кирилловскія приписки въ глаголическихъ рукописяхъ и на глаголическія письмена въ кирилловскихъ. Гдѣ представлялось возможнымъ, воспроизведены и образцы орнамента.

При выборѣ матеріала мы иногда давали предпочтеніе рукописямъ мало извѣстнымъ или вовсе неизвѣстнымъ въ палеографическомъ отношеніи. Изъ такихъ рукописей взяты въ альбомъ: снимки съ листка Михайловскаго и листка Кондакова (отрывки служебниковъ XI в.), съ средне-болгарской Тріоди (рукоп. Публ. Библіот. F п I № 74), съ отрывковъ изъ собранія Берчича (л. 5 и 97), съ рукописей изъ собранія Берчича №№ 3 и 5, съ Македонскаго листка (извѣстнаго лишь по небольшему снимку въ альбомѣ Срезневскаго). Снимки съ старопечатныхъ книгъ мы въ первый разъ вводимъ въ глаголическій палеографическій альбомъ.

Всѣ предлагаемые образцы, кромѣ трехъ *), воспроизводятся по фотографическимъ снимкамъ, сдѣланнымъ съ подлинниковъ въ натуральную величину **).

Въ общемъ матеріалъ въ альбомѣ распредѣленъ сообразно древности и мѣсту написанія памятниковъ ***); снимки съ старопечатныхъ книгъ помѣщены

---

*) Изъ нихъ снимокъ съ Клоцова Сборника взятъ изъ изданія Вондрака, съ Кіевскихъ отрывковъ—изъ изданія Ягича, съ Реймскаго Евангелія—изъ изданія Лежэ.

**) Только два снимка уменьшены противъ подлинниковъ, согласно имѣвшимся у насъ подъ руками фотогр. снимкамъ снимокъ съ надписи на Кркѣ и съ Синайской Псалтыри.

***) Сначала мы помѣстили снимки съ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ текстовъ, затѣмъ съ рукописей по языку близко къ нимъ примыкающихъ (рукописи разныхъ изводовъ XI вѣка) и, наконецъ, съ рукописей, имѣющихъ рѣзкія особенности изводовъ (начиная съ XII вѣка).

въ концѣ. Таблицы подъ нумерами 6, 7 и 8— снимки съ листка Михайловскаго, Порфирьевскихъ листковъ и съ листка Кондакова—помѣщены на одномъ листѣ альбома съ особою цѣлью. Это сопоставленіе наглядно показываетъ, что какъ по формату, такъ и по характеру письма листокъ Кондакова рѣзко отличается отъ остальныхъ двухъ, имѣющихъ между собою тѣсную связь. Если при этомъ добавить, 1) что листокъ Кондакова по почерку и формату вполнѣ напоминаетъ глаголическій требникъ конца XI в., хранящійся въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (поскольку съ этимъ послѣднимъ можно познакомиться по снимкамъ Гейтлера), 2) что какъ Порфирьевскіе листки, такъ и листокъ Михайловскаго сохраняютъ слѣды клея на пергаменѣ (вѣроятно, вынуты были изъ переплета) и 3) что такихъ слѣдовъ нѣтъ на пергаменѣ листка Кондакова, то съ увѣренностью можно сдѣлать заключеніе, что передъ нами отрывки двухъ различныхъ рукописей, а не одной, какъ обычно думали доселѣ *). За одной изъ нихъ, содержащей 103 листа и состоящей изъ Синайской рукописи и листка Кондакова, мы оставили въ настоящемъ изданіи названіе Синайскаго Требника, другую же, состоящую изъ Порфирьевскихъ листковъ и листка Михайловскаго и хранящуюся въ двухъ Петербургскихъ библіотекахъ (Императорской Публичной и наслѣдниковъ И. И. Срезневскаго), въ отличіе отъ первой, называемъ Петербургскими глаголическими отрывками.

Такъ какъ изданіе прежде всего преслѣдуетъ учебную цѣль, то мы сочли необходимымъ приложить къ альбому на отдѣльномъ листѣ цинкографическій снимокъ, содержащій встрѣчающіяся въ альбомѣ глаголическія буквы, ихъ кирилловскую транскрипцію и числовое ихъ значеніе, а также въ концѣ изданія приложить кирилловскую транскрипцію всѣхъ глаголическихъ текстовъ **), въ транскрипціи разставить знаки препинанія, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ примѣчаніяхъ помѣстить соотвѣтствующій славянскимъ греческій или латинскій текстъ.

Въ заключеніе считаемъ пріятнѣйшимъ долгомъ принести искреннѣйшую

*) Слѣдуетъ впрочемъ замѣтить, что Порфирьевскіе листки и листокъ Михайловскаго сближены были еще И. И. Срезневскимъ, см. Древніе глаголическіе памятники, стр. 244, а отличіе по почерку и формату листка Кондакова отъ Порфирьевскихъ отмѣчено было И. А. Бычковымъ въ Отчетѣ Импер. Публ. Библ. за 1885 г. стр. 52.

**) Систему передачи глаголическихъ буквъ кирилловскими мы въ общемъ заимствуемъ у акад. И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ⰹ передаемъ черезъ і. Въ транскрипціи мы опускаемъ надстрочные знаки (кромѣ титловъ), обозначаемъ отвѣсной чертой концы строкъ подлинника, заключаемъ въ прямыхъ скобкахъ буквы трудно разбираемыя или вовсе не разбирземыя въ подлинникѣ, иногда передаемъ особымъ шрифтомъ большія буквы подлинника.

благодарность извѣстному знатоку сербо-хорватской глаголицы патеру I. Вайсу въ Прагѣ, цѣнныя указанія котораго помогли намъ разрѣшить сомнѣнія, возникшія при чтеніи и толкованіи нѣкоторыхъ мѣстъ въ 5-ти таблицахъ сербо-хорватскихъ текстовъ (№№ 17, 18, 19, 23 и 24 альбома); нѣкоторыми изъ его ученыхъ объясненій мы воспользовались при составленіи примѣчаній къ тексту. Равнымъ образомъ мы просимъ Библіотекаря рукописнаго отдѣленія Библіотеки Императорской Академіи Наукъ В. И. Срезневскаго принять отъ насъ живѣйшую благодарность за любезное разрѣшеніе просмотрѣть глаголическія рукописи, оставшіяся послѣ смерти акад. И. И. Срезневскаго, и помѣстить въ альбомъ нужные намъ снимки съ этихъ рукописей.

Н. Карпинскій.

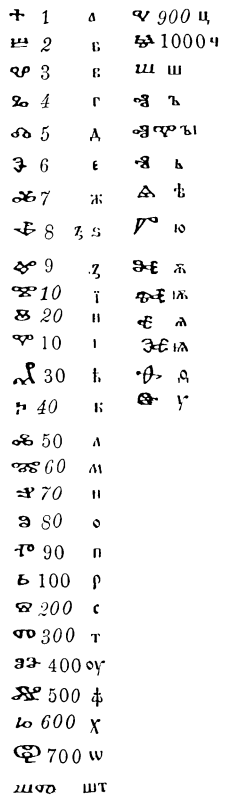
15 Января 1908 г.

ГЛАГОЛИЧЕСКІЯ БУКВЫ

И ИХЪ КИРИЛЛОВСКАЯ ТРАНСКРИПЦІЯ.

Круглая глаголица.

(Алфавитъ Зографскаго Ев., см. т. 1 и 2).



Прим. Буква **щ**, означающая въ глаголической письменности число 800, въ Зографскомъ Ев. не встрѣчается; вмѣсто него всегда стоитъ **шт**.

Угловатая глаголица.

(Буквы изъ таблицъ, воспроизводящихъ образцы хорватскихъ книгъ).



Прим. Послѣднее изъ начертаній **е** (двойное **е**) произносится то какъ **е**, то какъ **ее**.

Вязь **мл** иногда произносилась, какъ **лм**.

ѣа въ нѣкоторыхъ памятникахъ сербохорватской глаголической письменности произносится какъ **ja**.

ТРАНСКРИПЦІЯ.

Т. 1. Зографское Ев.

(вхі же сѧдете вх градѣ е҃лмицѣ, доньдеже облѣчете сѧ сн)[1] лоⷨ сх вхише. їзведе же ѩ вхнх до витаниѩ ї вхздвнгх рѫцѣ своі, бл҃гви ѩ. ї | бхістх егда благословлѣаше ѩ, отхстѫпи отх нихх | ї вхзношаашесѧ на н҃бо. | ї ти поклонишѧ сѧ емоу. | вхзвратишѧ же сѧ вх е҃рлмх | сх радостиⷨ вельеⷨ: ї бѣахѫ вхїнѫ вх ц҃ркхве поіѫщите ї благословѧште б҃а. | амінь.

Т. 2. Зографское Ев.

Єѵаѳелиѣ отх їоана. | Їскони бѣаше | слово, ї слово бѣаше отх б҃а, ї б҃х бѣ_аше слово. се бѣ їскони отх б҃а: высѣ тѣмь вхшѧ, ї бежнего ничьтоже не бхістх еже бхістх. вх томь животх бѣ, ї животх бѣ свѣтх чк҃омх: ї свѣтх вх тх(мѣ свѣтитх сѧ)[1].

Сбоку: їо҃ а҃ г м҃т а к҃ л҃ їд҃[2].

Т. 3. Зографское Ев.

(аште же не послоушаетх)[1] [їіхх, рх]цї ц҃рхквї. аште же ї о[3] | цр[хкх]кї не радїти начхнетх, | да вѫдетх тї ѣко хзвї|чхникх ї мхїтарх. а|минх ко гл҃ѫ вам: | елїко аште сквѧ|жете на земї, | вѫдетх сквѧзано на | нб҃сехх; | ї елїко | аште ра|[зд]рѣшите | на зе|мї, | [вѫд]е|тх раздрѣшено (на нб҃си)[1].

Т. 4. Ассеманово Ев.

(вхзвращение мощем)[1] сѵ҃таго ноана златоустаⷯ. и҃ в҃[2] септа. | Мц҃а еноу кн҃[2]:

---

1) Въ круглыхъ скобкахъ приводится для связи рѣчи текстъ предыдущей или послѣдующей страницы, или же соотвѣтствующее мѣсто изъ Библіи.

2) Глаголическія буквы, означающія цифры, передаются кирилловскими буквами, обозначающими то же число. 3) Надъ о слѣдъ черты.

сѣгѡ ѻца нашего ефрема сурѵнина, и ѳ дн. Мц҃а ѥноу к҃.: па҃ вѣзвращенїе моще́мїх сномѡ҃ва кѡно҃ игнатїа, і и҃ сѫ҃ по па҃ г.

Мц҃а то҃ л҃: окрѵтение чєнїи҃ мощии сѣгѡ҃ клїмента папежа римска, и҃ сѫ҃ ѳ҃ поєтг.

Мц҃а то҃ лѳ҃: сѣгоую чьтворицю кѵра иоана, и҃ а҃ ноѥ҃.

Мц҃а февр҃а а҃: стра҃ сѣгаго мїк҃а трифона, ѥ҃ѵ҃ ѻ҃ лоу҃ гла҃ р҃ѕ҃т҃: Рече г҃ь свои҃ оучє҃: се дахъ вамїх, ко҃: прѣ҃ твоѥ҃, и҃ сѫ҃ і лрѵ҃.

Мц҃а ферѵ҃а к҃: сърѣтение г҃а на҃ нєха, ѥ҃ѵ҃ ѻ҃ лоу҃ гла҃ г҃.

Вх оно҃ вѣзнѣсѧ отроча йєл і вх ерл҃мїх постависти и прѣдь гл҃ѵх, Чїко же єсть писано вх законѣ г҃нн, Чїко всѣкх мла҃дьнець мѫжьска полоу, разьрѣзаѥ ложесна, Сѵ҃то г҃ѣ нарєчєтх сѧ, і И дати жрѣтвѫ по реченоумоу вх і законѣ моєсовѣ Дъва кагрлн҃чища, ли два пѵтенца голѫбина. И вѣ чл҃кх вх нерл҃мѣ, Смоуже имѧ сумеонх. И чл҃кх сь правьдивх і вочьестивх, чаѧ оутѣхи ѩзлвхі. И дх҃ сѵ҃ті вѣ вх нем. И і вѣ емоу ѻ҃вѣщано дх҃мь сѵ҃тимь і не видѣти смрьти, Прѣжде даже видѣ҃ хр҃а гн҃ѣ. И приде дх҃о (мїх вх црк҃вех).[1]

Т. 5. Синайская Псалтирь.

Дд҃ѣ҃х вхигда приде кх немоу натань прр҃к, егда вхиде кх вирсавеи. и҃[2]. Помилоу мѧ, бж҃е, по велицѣ милости твоеи, і по многимь щедротамь твоимь оцѣсти безаконьѣ моѣ. І Найпаче омьи мѧ отх безаконьѣ моего, і отх грѣха моего очисти мѧ: І Чїко безаконье мое азх знаю, і грѣхх мои прѣдх мноѭ єсть вхиѭ. Тебѣ єдиномоу согрѣшихъ і зьлое прѣдх тобоѭ створихъ: Чїко да оправьдиши сѧ вх словесе твоихъ і прѣвьрши, вхигда осѫдити сѧ. Се бо вх безаконехъ зачатх і есмь, і вх грѣсѣхх роди мѧ мати моѣ. Се бо рѣсноту вхзлюбилх єси, безвѣстьнаа и таинаа прѣмдрости твоѭ ѣвилх ми єси. Окропиши мѧ исопомь, очищѫ сѧ; омыеши мѧ, паче снѣга оубѣлѭ сѧ. Слоухоу моемоу даси радость і веселье: вхздрадоуѭтх кости смѣрениа. Штвврати лице твое отх грѣхх моихъ і вьсѣ безаконьѣ моѣ оцѣсти. Срѣдце чисто сзижди вх мнѣ, бж҃е, і дх҃ъ правь обнови вх ѫтробѣ моеи. Не отвврьзи мене отх лица і твоего і дха сѵ҃таго твоего і не отѧми отх мене. Вхздаждь ми радость сп҃нѣ твоего і дх҃мь кладычьнемь оутвврди мѧ. І Наоучѫ безаконнихъ пѫтемь твоимь, і нечьестивіи кх тебѣ обратѧтх сѧ).[1]

[1] См. прим. 1, стр. 1. [2] См. прим. 2, стр. 1.

Т. 6. Петербургскіе глаголическіе отрывки. Листокъ Михайловскаго.

Мл҃тва егда хотѧщіе в[ъ х]р[амъ] [1] вънити. Гⷭ҇и, вънидѫ въ [х]рамъ твои, поклонѧ-
ѥсѧ къ цр҃кви сⷭ҇т҃ѣ[и] твоеи. мл҃твами сⷭ҇тыхъ твоихъ, оугождьшихъ тебѣ ѿ вѣка
добродѣтелми дѣлы, помилоуи мѧ, Гⷭ҇и, и даждь ми, г҃и, очима моима слъзы точити, да
сн҃ми омыѥ̇ⷮ сгоудьнаа дѣла.

Т. 7. Синайскій Требникъ. Листокъ Кондакова.

благодѣѧ҆ѥ ї҆ ч҃любѧ҆ѥ, сн҃ѣ раба твоѥ̇, Възлюбльша себе дх҃овьнымь възлюблениемь
ї҆ пришедъша въ сⷭ҇тѣи твоѥ̇ цр҃кы, сⷭ҇тыни и бл҃гов҃ѣніе твое хотѧща приѧти, да-
ждь їма вѣрѫ непостыдьнѫ, любы҆ нелицемѣрьнѫ, ї҆ ѥ҆ко же далъ еси сⷭ҇тымъ оуче-
никомъ твоимъ ї҆ м҃ломъ своимъ свои миръ ї҆ своѥ̇ любы҆, ї҆ сима подаждь, ѫ҆же бж҃е
нашъ, дѣѧ҆ нама всѣ прошенїѣ спѣшна ї҆ жизнь вѣчьнѫѥ̇. к҃. Тѣ ко еси свѣтъ ї҆стин-
ныѥ̇ ї҆ жизнь вѣчьная ї҆ тебѣ слав҃ѫ и хвалѫ вьзсилаемъ ѡ҆цю и сн҃оу и...

И ПОТО РЄ҃Ч҃Є ДІ҃Ѧ ПРЧ҃ІМЖ҃ДРО ПРО слышимъ сⷭ҇таго ев҃лиѣ пⷭ҇ѧ РЄ҃Ч҃Є Ѻ҃ ПОѦ
въ ѻ҃ крⷭ҇ѣ вязѣ҆ѥ̇ѣ҆ сѧ очи свои на оученикы своѧ. ко҃: ї҆ азъ въ нихъ; ищи з҃ [2] не по
пасⷭ҇ѣ. и ѥ҆ко отъчьтѣ пⷭ҇ѧ ев҃лиѣ, да҃ рече҃ дѣѥ̇конъства тѫжде. пⷭ҇ѧ (творѧ҃ мо҃
сѧѫ҃). [2]

Т. 8. Петербургскіе глаголическіе отрывки. Порфирьевскіе листки.

ЛЮ҃ СТѦ ВАСІ҃Й ПРЧ҃ЛОЖЕНІ҃Ѥ҆ ХЧ҃Ѣ. ПО҃ ВЗѦ҃ѧ: Гⷭ҇и бж҃е нашъ, прѣдложен сѧ самъ,
агнець непороченъ, за жизнь всего мира, призьри на ны ї҆ на хлѣбы сѧ ї҆ на чашѫ
сію҃ ї҆ сѧ[г]вори ѡ҆ прѣчистое тѣло твое Ѵ҃а.

Т. 9. Листокъ македонскій.

...вни красьны изкрашѧ да сѫтъ ти садове. бес прѣсѣгани напасѣ садѫ своѧ,
братре, слъзами, моля сѧ, [д]а напасѣми в[ъз]драстѫтъ, плодѫ творѧ по всѧ
дни. И не вѣдѫ ми подражатель славоу и гръшноу, глѫю всегда и не творѧщю ни
когдаже, оумилъ прѣдложеньемь, слава колѣ҃, не имѣи покаанѣ ни мл҃ви [же]

[1] Въ прямыхъ скобкахъ ставимъ буквы, которыя нельзя прочесть въ рукописи. Вообще рукопись плохо сохранилась, напр., въ заглавіи нѣкоторыя буквы нельзя прочесть, другія едва можно разобрать. Нѣкоторыя буквы и въ текстѣ молитвы почти стерлись. Кромѣ того пергаменъ имѣетъ оранжевый цвѣтъ, почему въ снимкѣ многія буквы вовсе не вышли.

[2] См. прим. 1, стр. 1.

чистыи, не сѫбѣдни же себе всегда ...[1] и коѥ сѧ сѫда вѣдѫщааго и ѿкрꙑта не имѣи о грѣсѣхъ моихъ слабости, молѧ вси нн҃ѣчю, бра҃тиѥ моѥ, елико же васъ ѥ҃стъ, коиѫщьсѧ ба҃ и творѧщихъ всегда емоу оугодьника, Помолите сѧ емоу за мѧ окаанаго, да придеть на мѧ сто҃ѥ его благодѣ҃ть вашими мл҃вами и спе҃тъ ми дш҃ѧ въ годинѫ они страшнѫю и великꙋю, егда же прид҃е҃ хс҃ъ, ѿдати хотѧ коиоуждо по дѣломъ его. слава е-

диномоу бо҃оу, сто҃оу, весмрьтьноу, благоу и страшноу, пр҃чтоу, мл҃доу, подвигъшюмоу мѧзкꙋ мою благодѣтыѭ вьзглаголи гл҃и сѫдьникомъ и покаанѣ҃ и любъвь, па҃ вьзѣдати дш҃и просѣщенье и ср҃цю и оумꙋ полезьнꙋ, да вѣчьна дш҃а, поѫщи ти и наслаждьшии сѧ, изведет сѧ въ жизнь вѣчьнѫю. хо҃оу же намоу сла҃ ѥ҃ѣ

СЛО О҃О҃. [2] БЛ҃ГО ЄФР҃Є ЧѢКО вьзкрашаете сѧ въспѧть, еже е[с]тъ на мѧзѣ-наѣ дѣла.

Чѣко не подобаетъ играти, чѣко же и правила сто҃ѣ оц҃ь гл҃ѭ, и чѣко же ходѧи сѧ идолослоужителемь, имать часть, чѣко же и вѫсьнꙑ ап҃ол гл҃е: «вѣсте ли, бра҃тиѥ любимаа, како вьзкрашаете сѧ въспѧть», и па҃н: «печете сѧ творити мѧзѣческаѣ вѣ; пекꙑи сѧ плътьскꙑмь и глоумлѧи сѧ не х҃а ли сѣблязкꙑ сѧ ѥсть, чѣко не чаѭ слова вьздати въ дьнь с҃(дьнꙑ)». [3]

Т. 10. Клоцовъ Сборникъ.

(Ѣзлѣкш же крьстъ гробъ, несмрьтьнаѣ васъ, гробъ въскрѣсьное село, гробъ гроболиха ра)здроушенье [3], въ немьже смрьть мьнитъ сѧ бꙑти, а жѣотъ ничетъ, конца не ѣлѣкꙑа. добрѣ ѥсть гробъ тѣшитъ, по вѫжию повелѣнью, да мрьтвꙑихъ множьство отвѣкꙋта вѣчьнета не имѣтї о вьскрѣсѣшимь, ї паки їюдѣ да не приметъ клеветьниа бнхі. тѣшитъ ѥсть видѣти гробъ лежѫщихъ, жидовьскъ мѧзꙑкъ затварѣ-

1) Здѣсь нельзя прочесть нѣсколькихъ буквъ. 2) См. прим. 2, стр. 1.

3) См. прим. 1, стр. 1. Греческій текстъ приводимъ для уясненія славянскаго по изданію Вондрака. Διεδέξατο δὲ τὸν σταυρὸν ὁ τάφος, ἀθανασίας χωρίον, τάφος ἀναστάσεως ἐργαστήριον, τάφος τῶν τάφων κατάλυσις, ἐν ᾧ θάνατος τοῦ εἶναι θάνατος παύεται, ἐν ᾧ ζωὴ φύεται, πέρας οὐκ ἔχουσα. καλῶς ὁ τάφος κενός, τοῦτο τῆς χάριτος βούλημα, ἵνα τῶν νεκρῶν τὸ πλῆθος ἀμφίβολον δείξῃ τὸν ἀνάστασιν καὶ πάλιν ὁ Ἰουδαῖος λάβῃ τῆς συκοφαντίας τὰς ὕλας· γυμνὸς ὁ τάφος τῶν κειμένων ὁρᾶται, γλώσσαν Ἰουδαϊκὴν ἀπορράπτων, μονονουχὶ τοιαῦτα πρὸς τὸν Ἰουδαῖον ἀποφθεγγόμενος· Τί λέγεις, ὦ συκοφάντα; νεκρὸν ἕτερον οὐχ ὁρᾷς, οἰκεῖον τὸν ἀνιστάμενον προσκύνησον· θέασαι αὐτὸν ἐγειρόμενον, καὶ τὴν δεσποτείαν ἐπίγνωθι. ὃν νεκρόν μοι παρέδωκας, ἀθάνατον ἀντιδίδωμι. Ἀλλ' οὐκ ἠκούσατε τούτοις ὁ Ἰουδαῖος, ἐπισυνάπτει τῷ τάφῳ τὰς σφραγῖδας· ἄθλιε πανάθλιε, ὁ τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου λύων, τὰς σφραγῖδας οὐ λύεις ὁ πυλεὼν τῶν Ἀδῆ, σήμαντρα φοβεῖται· τραφεὶς τὸν τάφον, ἐπισήμαινε τὸν λίθον, στρατιώτας ἐπίστησον, πολιόρκει τὸ μνῆμα· μεῖζον μου ποιεῖς τὸ κατόρθωμα, θεατὰς τῆς ἀναστάσεως εὐτρεπίζεις, μάρτυρας τῆς ἐγέρσεως φέρεις· κήρυκας τῶν ἐμῶν θαυμάτων τοὺς σοὺς ὑπηρέτας παρασκευάζεις· δεῦρο δή σου, ἀδελφοί, μείνωμεν τὰς ὠδῖνας τοῦ τάφου... ἴδωμεν γαστέρα τάφου τῆς ἀθανασίας μητέρα· μείνωμεν ἵνα τῶν χριστὸν τροπαιοῦχον ἐκ τάφου ἐγειρόμενον... Τούτων φαίδρὸς φαιδρῷ τῷ ἀνισταμένῳ χριστῷ προσέλθωμεν· αὐτοῦ γάρ ἐστι τὸ κράτος καὶ ἡ αἰώνιος βασιλεία εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσημον ταφὴν τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

ѣшитѣ, їюдѫ обличаѭщитѣ. чѣто глеши, ѡ клеветьниче? мрѣтвьца тѣого не видиши: поклони сѧ оубо вѣскрѣсѣшемоу; вѣждь вѣставѣшаго, і гѣ познаи. мрѣтвьць нѣ еси прѣдалѣ, жівѣ тги і вѣздаемѣ. нѣ не довлѣ ти ю[дѣ]олѣ, нѣ і печати налагаѭтѣ на грогѣ. ѡ ока[а]нѣи безоумьниче, раздрѣшаѭи колѣзни сѣ мрѣтьнѣимѣ печати ли не раздрѣшитѣ? і прогнавѣ ада печати ли сѧ боиѣ? зазнамена грокѣ, воинѣ постави, осѣѫди грокѣ: кольшѣми тѣвори і їсправленье, позорьнѣкѣ вѣскрѣсенью і его готовакеши, сѣвѣдѣтелѣ вѣсѣганью приводиши, пропов҃ѣдателѣ моимѣ чюдесемѣ твоимѣ слоугѣ готовакеши. прі҃дѣте оубо, брагрьѣ, відимѣ колѣзни гробѣнѣимѣ, відімѣ ѫтроко҃у гробо҃у, ма҃терь весьмрѣтью, пожі҃дѣмѣ видѣти і х҃а пов҃ѣждѣша, вѣставѣшта из мрѣтвѣіхѣ. нѣнѣ весели пристѫпимѣ кѣ вѣскрѣсѣшемоу весело, томоу бо естѣ слава вѣ в҃ѣ. аминь.

СТ҃ААГО ЄПИФ҃АНІѢ АРХІЄПІСКОУПА кѵпрьскаго о погребени тѣла гн҃ѣ і к҃а нашего і҃ѵ х҃а і о їосифѣ, їже отѣ аримаѳіѣи, і никодимѣ і о сѣнии т҃и нашего гробьнѣкѣ, по єѵаггєліѣ мѵцѣ дивно вѣивѣшю [1].

Т. II. Маріинское Ев.

ЄѴАГГЄЛІЄ ОТѢ ЛОУКІ

Понеже оубо мѣногіи начѧсѧ чинити повѣсть о їзвѣстованіихѣ вѣ нась вѣшгехѣ, ѣко же прѣдаша намѣ вѣивѣшіи испони самовидьци і слоугі словесе, їзволисѧ і мьнѣ хождѣшю испрѣва по вѣсѣхѣ вѣ истинѣ, по рѧдѣ писати тебѣ, славѣнѣі теофиле, да разоу҃мѣеши, о нихѣ же наоучилѣ сѧ еси і словесехѣ, оутвръжденіе. Ѣіѣсть вѣ дьни прода цѣсѣрѣ іюдеиска їерен единѣ, именемѣ заха҃рі҃ѣ, отѣ ефимѣріинѣ авіѣнѣ; і жена его т҃ѣ дѵштерѣ аршнь, і имѧ ей елисаветь. вѣкашете же оба праведна прѣдѣ бг҃ѣ, ходѧшта вѣ заповѣдехѣ вѣсѣхѣ і оправѣданіихѣ гн҃іихѣ вес порока. і не вѣ нима чада, понеже вѣ елисаветь неплодѣ, і оба за҃матерѣвѣша вь дънехѣ своіихѣ вѣкашете. вѣіѣ же слоужѧштоу емоу вѣ чиноу чрѣдѣ своеи прѣдѣ бг҃ѣ, по обѣічаю иерейскоумоу ключисѧ емоу покадити вѣшедѣшю вѣ ц҃рѣкѵь гн҃ѣ. і вѣсе мѣножіство людіи вѣ молитвѣ дѣіи вѣнѣ.

Внизу на поляхъ: на рождьство ноана крестителѣ єв҃н҃ѣ...

---

1) Отъ слова сѣаго до слова вѣивѣшю въ оригиналѣ весь текстъ написанъ большими буквами, какъ заглавіе. сѣнии вм. сѣшгіи.

Т. 12. Кіевскіе отрывки.

Вх 23 дьнь климента.

Бѣ, їже нѫи лѣта огрѣждѫцѣ клаженаго климента мѫченика тѣоего ї папежа чьстыѫ бесѣмиї, подазь, милостѣкы, да егоже чьсть чьстімих, слоѫ оуко мѫченикъ его наслѣдоуемъ. гмѣ. Ѡ[ад]х оплатмь.

Робанивѫ, ѣ, прінесенѫнѫ свѫть, ї ходатаіѫцю клаженоумоу климентоу мѫченикоу тѣоемоу, снль нѫи отъ грѣхъ скврьностиї нашїхъ очисті. гмѣ.

Прѣфацѣ до вѣчьнѫ вѫже. [Ч]ьстьнаго климента законьника ї мѫченика чкї чьстіѫце, їже оутъѫже вѫнти блаженоумоу апостолоу тѣоемоу петроу вѫ гнокости подроугъ, вѫ испо(ѣкди оученикъ)[1].

Т. 13. Среднеболгарская Тріодь Публ. Библ.

Ѳроч҃ раждѫщи без мѫжа, дѣво, кто сѧ нарече, марне, скрышенїи чюдо. не гѧ ми: како? не пѫнтаи ми гл҃бинн бо҃рождьства моего: бѫнстинѫ паче же чл҃вѣчьскы оума зач҃тие.

Т. 14. Древняя надпись на островѣ Кркѣ.

Ѧ҃[2] ... [бѫ имѣ о]тц[а] и сн҃[а и] ст҃а]го доу[х]а. азъ опат[и] дрѫжѫхъ писахъ се о леди[н]ѣ, юже да зѣбѫнимирѫ кралѫ хрѫватьскы[х, бѫ] дни своее[3] бѫ свѣтоую лоу[ц]ню ис[шедъ] . Ми жоупанѫ деси[л]а[4] крх[ка]вѣ, [жоупан]ѫ [бѫ лоу-] цѣ прѫкневга. [С]ѫ посл[а] би[тослѣ.]в[а] в[о]тоцѣ: да ѫже то пореч҃е, кажи и ко҃, и в[н҃]а [к҃]га, и д҃ евагли҃сти,[5] и ст҃ѣ лоуцѣ. амн҃ь. да ѫже сѣ жи҃вѣтъ, моли за не бога.

Ѧзъ опа[т]ъ дврѣвитъ з[ѫ]дахъ црѣкѫвѫ сию и своею вр[а]тию сѫ девегию бѫ

---

[1] См. прим. 1, стр. 1. Лат. текстъ. Die XXIII Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cujus natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera. domine, oblata sanctifica. et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus... esse promeruit. Ямтъ, Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente, стр. 45.

[2] См. прим. 2, стр. 1. Сохранилась только 1-я цифра даты. Надпись мѣстами читается плохо какъ въ снимкѣ, приложенномъ къ VII книгѣ Старинъ Юго-слав. Акад., который мы здѣсь воспроизводимъ, такъ равно и въ фототипіи альбома Гейтлера. Повидимому, она мѣстами плохо сохранилась и въ подлинникѣ. Разночтенія Гейтлера: [3] своѫ. Слѣдуетъ читать свое. [4] Десира; [5] евангиѣтти.

дни кънеза к[о]сѣлкита обладающаго късоу кърайноу. и бѣше въ тї [1] дни [и]коула бѣ оточьц[і бѣ с]ветоую лоущю бѣ едино [2].

Т. 15. Отрывокъ хорватскаго бревіарія.

Отрывки Берчича Т. I, л. 5. [3]

(Измѝ мѫ, гд̑и, ѿ человѣка лѫка́ва, ѿ мѫ́ [4] жа неправѣдна избави ме. Їже измыслиша неправдоу в ср̑ци своемь, вась дн̑ь оплчахоу брани. Поостриша езики своє, ѣко змиє: ѣдь аспидь под остнами ихъ. Сохрани ме, г̑и, ѿ роукы грѣшьнїче и ѿ чл̑вкъ неправ̑дныхъ избави ме, Їже помыслиша запѣти стопи мое. скриша гради сѣти миѣ, Оужи, прѣпеша свѣт ногама моима и при стазѣ скандѣль [5] п(оложи́ша ми).

Т. 16. Отрывокъ хорватской богослужебной книги.

Отрывки Берчича Т. I, л. 97.

Пос [6] _Пс. сохрани ме _таклоу же забити мои с тобою: внидѝши же ти и вась домь тѫои с тобою в ковчег, сн̑ве, и жена твоѣ, и жени сн̑ви тѫоих. ѿ всѣх же живоущих всякое плъти двое двое введеши в ковчег: прѣвоудоуть с тобою моужаск поль и женаскь. ѿ всѣх птицъ по родоу своемоу, ѿ всѣх скоть по своемоу родоу, ѿ всѣх прилоукa(ющихсе)... [7]

Рече т̑ь к и_ [6] а сѣти чт̑_ оеки: внидити в ковчегь и вась домь тѫои, ѣко тебе видих правѣдна прѣд собою в роди тѫомь. ѿ скот же чистих вседи к себѣ з̑ з̑, [8] моужеки поль и женеск, ѿ скоть нечистих двое двое, моужеки поль и женеск, ѿ птицъ же чистих з̑ з̑, [8] моужаски поль и женьскь, ѿ птиц же нечистих двое двое, моужеки поль и жен̑ки прѣ[п](итати тебѣ симе по всеи земли)... [7]

---

1) У Гейтлера тѣ. Прямыя скобки ставимъ въ транскрипціи надписи, сличая изданія Ратки и Гейтлера. Послѣдней строки (отъ словъ бѣ оточьц[і) у Рачки нѣтъ.

2) Лат. переводъ. In nomine patris et filii et sancti spiritus. Ego abbas Držiha scripsi hoc de agro (terra inculta), quem dedit Zъvъ nimir (Suinimirus), rex Croatorum, dum in diebus suis in sanctam Luciam ascendisset (exivisset). Nos Desilo, jupanus corbaviae, Pribinegajupanus Lucae. Hic misit Vitoslavum in insulam (sc. Veglae): ut qui huic (sc. donationi) contradixerit, maledicat illum deus et beata dei genetrix et quattuor evangelistae et sanctā Lucia. Amen. Ut qui hic vivit, oret pro illis deum.

Ego abbas Dobrevitus aedificavi ecclesiam istam cum meis novem fratribus (i. e. monachis) in diebus comitis Cosmae, dum (is) do minaretur universae regioni (huic). Et erat his diebus Nicolaus...

(Fr. Rački. Staro-hrvatski glagolski nadpis na Krku. Starine Jugosl. Akad. kn. VII, стр. 146—147).

3) Отрывокъ извѣстенъ по хрестоматіи Берчича подъ заглавіемъ: Fragm. breviarii Birbinii detectum. XIII sec.

4) Въ скобкахъ прибавлены слова для связи рѣчи изъ современной Псалтыри (Пс. 139).

5) *Скандель*, греч. σκάνδαλον крючекъ въ западнѣ, приманка.

6) При чтеніи имѣть въ виду, что буквы пос слѣдуетъ соединить съ таклоу (постаклоу), какъ и во 2-мъ столбцѣ—и съ (оеки иоеки и что слова, раздѣляющія текстъ, стоящія на концѣ I-ii строки, являются обычными отмѣтками богослужебныхъ книгъ.

7) Въ скобкахъ добавлены слова для связи рѣчи. I-ii столб. Быт. VI, 18—20; 2-ii столб. Быт. VII, 1—3. 8) См. прим. 2, стр. 1.

Т. 17. Бревіарій Моск. Публ. и Рум. Муз. 1443 г.

...оу родоу маздн подалъ есн, подан, просилъ, да ю за нн ходотаи сткоующоу чоули
вихолъ, еюже оутегомъ жзнодавца гд нпего нехл, сна тъоего, Иже с тобою. И вдн
споменоутие о[т] кєвхъ октавъ,[1] развкъ его касила вскоупа непвдника и сте мртвни
двн, нъ ютрни и на мисн. вкъ[2] и илнни от роженнкъ. анъ. Гъ рече к мнкъ: снъ
мон еси ти, азъ днсь родих тє. П. Вскоу вскр.[3] анъ. В слнци положи село
его. и та, ако и женихъ, исходе о[т] чтого[4] своего. П: Нвса. анъ. Разлитесе
крата вечнкъ, и внидетъ прь слви. П: Гна є з.[5] бр.[6] Ако женихъ къ исходкъ. т є
лкона ппн[7].

О праздницѣ днешнемъ, възлюблени, рвсного частителя и мл̀остивого двлателя,
иже не о[т] клщенкъ гна ничтоже лаживо и о вжєтвкъ ничтоже недостойно да
смотрилъ, такмо зло погибели ѣс, аще оба нрава нпго ресиога или о[т]че о[т]мещетсе
рабнчество. Єгда бо к разоумъ стине роженства ѹва, еже о[т] матере двѣ изашло ѣс,
приспоупалю, о[т]бегаетъ змлскихъ магли рачоуномъ и о[т] просвщное вери очи моудр-
ости тнлъ о[т]гонитъ.[8] Рвч.[9] Се агнацъ вжи, иже възмлетъ мира. ее, о нелиже
глахъ клкъ: иже по мнѣ придетъ, преда мною ви, ѣгже несамъ достокнъ ремена
сапогъ его о[т]решити. Бр.[10] Иже о[т] змле ѣс, о[т] земле и глетъ, а иже с небесе сниде,
нда всѣми ѣс. Чте...

Вжєтвна оубо область ѣс, еже кероуемъ: вжєтвено ѣс и оученне, ѣгже послѣ-
доуемъ. Или ако законолъ опрвданкъ и прркъ оусти или еванлскою троубою кноу[т]рнни
поменемъ слоухъ,[10] рвенкъ ѣс, да вжни Иванъ, плнкъ духа ста, взгрмкъ: Искони вкъ слво
и слво вкъ оу ба и бъ вкъ слво. се вкъ искони оу бога. вса темъ вкше, и без него
же ничтоже кисть. И ако рвенкъ ѣс, еже чтае придикатоурх приложи: слво тло
сткорено ѣс, и вселисе в насъ, и вкдѣхомъ слвоу его, слвоу, ако единочедаго о[т] оца.
Рвч. Днь просвщенъ просвтсе нмъ. придите народи и поклонкътвсе гвѣ. Ако днсь
светъ вели с небесе сниде на змлю. бр. се днь, иже створн гъ, взрадоуемсе и взве-

1) Т. е. праздниковъ, празднуемыхъ впродолженіе 8 дней (лат. octavae). 2) кнтрикъ, лат. invitatorium, возгласъ въ католическомъ богослуженіи. 3) Пс. 2, ср. Флоріанск. Пс. Przecz scrszitalo poganstwo. Въ кирилл. Псалтиряхъ: къ сказ шаташася языци. 4) Описка, вм. чрьтога. 5) Т. е. Господьнь є землѣ. 6) бр, вершь или вердшь, лат. versus., ср. русск. «вирши». 7) т. е. слово свѣтаго лкона плти. 8) Приводимъ сообщенный намъ патеромъ Вайсомъ латинскій оригиналъ этого мѣста, т. к. славянскій текстъ сильно искаженъ. Festivitatis hodiernae, dilectissimi, verus venerator est, et pius cultor, qui nec de Incarnatione Domini aliquod falsum, nec de Deitate aliquid sentit indignum. Paris enim periculi malum est, si illi, aut naturae nostrae veritas, aut paternae gloriae negatur aequalitas. Cum ergo ad intelligendum sacramentum nativitatis Christi, qua de matre virgine est ortus accedimus, abigatur procul terrenarum caligo rationum et ab illuminatae fidei oculo mundanae sapientiae fumus abscedat. 9) рѣ т. е. рѣшенїе, лат. responsium. 10) Латинскій текстъ: Quoniam sive legis testificationi, sive oraculis profetarum, sive Evangelicae tubae interiorem admoveamus auditum, verum est, quod....

селимсе банк. чт̃е. Ѣй окою оуко наракоу [1] тга ѥ̃ сн̃ъ вжн: ниша прич̃ькь и клащимь не
т̃ опоущае...

Т. 18. Хорватскій сборникъ XV в.

Ѧ правки ст̃о писмо: ча панкеще мореш, к̃а чти по коли тѣоен, а не под страхъ. Сли-
па или хрома и кнаста [2] напитан и прехрани: бо̃у оугодан къ боудеш. [3] Челоу зби-
раш то, ча самь оужити не мореш, ни га даш за име боже, ни цр̃кви, ни редок-
никомь? не мореш га понести на он ст̃ га собоу, разьи да ти д̃шоу погоуби. О ко-
лико е веселе чк̃оу томоу и на сем ст̃и зна к̃а [4]. Не хини, ни клевеши, ни хоуда
не чини, ни помисли | чк̃оу зла. Ѧко помислиш, а не ст̃вории, то си мане сагри-
шил тѣоком ни остало, да би се могло. Мислиш на цр̃кено благо, како ти би е
имити к себи, Ѧ дѣвалъ мисли о тѣоен д̃ши, како би ю имил к себи. Мисалъ
имаш [5] и на | соуседнје; Мисал ти е на коумовле, како би е могалъ себи имити.
О ко ти е(?) хоще к̃ь люто платити и зло: коле би ти се не родити т̃ свое ма-
т̃ре. Всаки х̃ѣнин то вии и в памети добро размисли, коликоу е моукоу к̃ь
прич̃ькь за насъ и за вась мирь х̃ѣнски; разоумии: како е мати дресела, када
ен сии оумре единн, Тако е жалост [6] к̃ь, када се | а крч̃инк по крази обрати или
по зли чщи, кога е дѣвкь обладалъ. Колико си ти чче, прее драг к̃оу: з̃ крат
веще пере дите мат̃ри.

Т. 19. Хорватскій сборникъ 1556 г.

В ѣим [7] г̃о, ст̃вршаго [8] небо | и землоу! г̃о с к̃а и з д̃оу [9]. до конца. и по-
молимо се! благословн [10]! ти, г̃не б̃е, ово воще [11] имен̃оу [12] е, ко годи е, грозди или
смкве [8] имен̃оу е, [12] ко ти, г̃не, сх [13] росом небеском и напоением даж̃нним и бед-
риноум и тишином на | оуричкие [14] прити дал еси, да и ми, ѣидоуши ово воще,

---

[1] накавкъ=лат. natura, слав. естьство.
[2] кнаста- debilis, claudus, клосный; ср. въ словарѣ Даничича—Будмани кнаст=klast въ чакавск. книѣ XVI в.
[3] Здѣсь соскоблена буква к и еще какая-то буква, затѣмъ стоитъ раздѣлительный знакъ.
[4] Ошибочно, слѣдуетъ или: ире на сем ст̃и зна к̃а или: и на сем ст̃и знаки к̃а.
[5] Здѣсь стерта какая-то буква.
[6] Ожидали бы: жалостивкь.
[7] -вкь ѣиме [8] ошибочно пропущенъ титлъ [9] т. е. господь с ками и з хоухомь. [10] Здѣсь знакъ раздѣлительный, обычный и въ древней кирил. письм. [11] Передъ ще стерта какая-то буква. [12] Вм. имен̃оки е. [13] сх замазано чернилами, трудно разобрать. [14] Новоцимому, ошибка: слѣдовало бы: на оузричкие.

тєбн водемо хвалоу вздавали гн̃о наши нс̃х [1] и прочаѣ [2] и сн и дх̃у и [3] сн̃е амен. покропи и покади, ча є. пак [4] Ьите, хвалоу ко̃ даете. амен. а̃ ф̃ и̃ ѕ̃ Ьа фьра петар писах.

Сада [5] хоцемо видити, ча има бити, да наш слатки спасител нс̃х [5], када хоѣаше по оболоу свитоу, да оти обратити припрости лоудн, ки бихо(у) рибари и толикое неоумицихъ: ни оумиѣахоу книге, Ни ни мнхоу [6] блага, ни ни едино богатьство [7], ни Ьиление на сега свита. ере [8] он поеде на небеса, одкоуда бише дошал, ере он бише добри пастир, како говори у светомоу еванѣелиѣоу, дн, [9] да остави г̃ и ѳ̃ обац оу поустини и поеде оноу единоу искати, ка бише погибла. На то оти наш спасител слатки одкоупити нас...

Т. 20. Реймское Евангеліе.

(Вселихъ се в людѣхъ частихъ и в чертехъ бг̃а моего дос) тоѣние [10] его и в исплнѣии прѣподобнихъ оудржание мое. Ѣко кедрь взнѣсена бихъ в ливанѣ, и ѣко чипрѣсь в горѣ синанстѣи, и ѣко пиникъ взнѣсена бихъ в кадеси, и ѣко насаждение цвѣта в ерихоу, Ѣко маслина оукрашена на полихъ, и ѣко лѣпень взнѣсена бихъ при водахъ; в стагнахъ, ѣко цинамоумъ и балсамь аромативае, благоуханне даухъ, ѣко моурро избранно даухъ благость оуханиѣ. о лоуки Ѣйо крѣме видѣ нсь в вс̃ь етероу. жена же етера, имѣнемь марта, приѣт и в домь свои. и сен вѣ сестра, именемь мр̃ие, ѣже и седши при ногоу нс̃воу, послоушаше с̃се его. а марта же печаше се о мнозѣи слоужбѣ, ѣже ста и рч̃е: Гн̃и, нѣ родиши ли ѣко сестра моѣ единоу(ме оставн).

Т. 22. Сборникъ XV в. Моск. Синод. Библ.

даже не создано бг̃и адамо, перьвїе [11] во«ѡ»бразї с«а» [12] плоть хва и апл̃ї «тогда» адамо «создано бы».

---

1) Т. е. господиномъ нашимъ нсусомъ христомъ. 2) Здѣсь пропускъ: калгословн вьсемоги отьць. 3) и лишнее. 4) пак (по хорв.) затѣмъ. сада по хорватски «*сперь*». М. б., слѣд. читать нь сада?

5) н̃х, т. е. нсусъ христосъ. 6) ни нмнхоу. 7) Какъ будто т переправлено изъ ж. 8) М. б., слѣдуетъ читать нере. 9) ди ср. др. русск. дѣесть, совр. частицу—ле.

10) См. прим. 1, стр. 1.—Текстъ представляетъ 24, 13—17 книги Iис. сына Сир. Приводимъ лат. текстъ. Et radicavi in populo honorificato in parte Domini haereditatis ejus. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cupressus in montibus Aermon. Quasi palma exaltata sum in littorilus, et quasi plantae rosae in Iericho. Quasi oliva speciosa in campo et quasi plantus exaltata sum. Sicut cinnamomum et aspalathus aromatum dedi odorem et tamquam myrrha electa dedi suavitatem odoris.

11) Конечное є въ этомъ словѣ палеографически представляетъ вязь изъ двухъ є, почему эта буква неправильно передана у Горскаго, черезъ ѧ. (Описаніе II, 3, стр. 570). Ср. передачу той же буквы черезъ ѥ и ее разными учеными въ Кркской надписи (стр. 6, прим. 3).

12) Буквы, поставленныя въ скобкахъ « », писаны кириллицей.

Т. 23. Старопечатный Миссалъ. Венеція. 1483 г.

(и наплнишесе вси дха сто, и почеше глати инѣми ѣзыци, ѥ҃коже дх҃ъ) [1] сти даѣше имъ проповѣдати. Бѣхоу же в ерслмѣ живоущие людіе, моужи редокни, о всако-го ѣзыка, иже подъ нб҃семъ є҃. Бывшоу же гласоу семоу сниде се множество и мнозѣ слѣвсе, ѣ҃ слышаше є единъ каждо своимъ ѣзыкомъ глюще. Оужасахоусе вси, и ди-вльахоусе, глюще: Не си ли вси, иже глютъ галилѣи соуть, І ко ми слышахомъ единъ каждо ѣзыкъ їмь, в немже родихомсе? Партени и мидіи, и еламитени, и жи-воуще в месопотаміи, вѣ іюдѣи, и в | кападокіи, в понтѣ, и вѣ асіи, в проу-гіи, и в памфилии, вѣ еюптѣ, и в странахъ ливіе, ѣже є҃ по коуртѣнѣ, и пришлаци римляне, Іюдѣи же | и прошелиты, критане, и аравляне слышѣхомъ є глюще нѣимы | ѣзыки великиѣ дѣіе. Пѣ [2]. Аѣ. Пошли дх҃ъ твои, и сазнюте, и обновиши лице земли. аѣ. к҃. Приди, дше сте, и наплни твоихъ срца вѣрнѣ, и твоее любви в нихъ огнь кажи. аѣ. бжнь родъ, емоу же есть гь вѣ его, люди, еже избра гь в достоѣние себѣ. сѣвсемъ гнилъ нбсе оутврдившесе и дхомъ оусть его вса сила нѣ. Приди, дше сте, ѕшествіи [3] и пошли с нбсе сватѣние лоучи твое [4]. Приди, оче оубозѣхъ; приди, дарь дателю; приди, сте срце, оутѣшителю вѣгодѣтни, сватки пришлче, гостинниче дши, сватко охлаение, в троудѣ покою, в зною охлаение, в плачи оутѣхо. О сте прѣбжни, наплни вноутрнѣи твоихъ вѣрныхъ. Бес твоего дара ничтоже є҃ в чл҃ѣ, ничтоже є҃ проспишно. Омии, что є҃ нечисто; оувлажи, еже соухо є҃; исцѣли, еже є҃ окѣзвлено; Простри, что є҃ слоуко; огни что є҃ оустило; води, что є҃ беспоутно. Дви вѣрнимъ твоимъ, ѣ҃ те оупвающимъ, сто седмерогоубное [5]. Дви дари силъ, дви спсниѣ исходъ, дви вѣчное радокние. аминь. ѥ҃ье: Аще кто любитъ ме, ищи в звори о҃ его дха. Пѣ. [6] Оутврди бе сие, еже еси садѣлалъ в насъ. от цркве стие твоее, ѣже есть в ерслмѣ, тѣѣ принесоуть цри дари. Аѣ. Дари, мл те [7], ти, принесение нд҃ [8] сти, и срца наша его дха просвѣщением очисти. профѣтъ хмь глмъ, Іже взшадъ.... на прилжние. Причащающесе и дне. Сие оубо приношение. ищи в ѣѣтоу. Пѣ к҃. Си внезапоу с нбсе шоумъ нисходящи дха сто зѣло, идѣже вѣхоу сѣ-

---

1) Вписано изъ предыд. листа для связи рѣчи.
2) Пѣ҃ опущенъ титлъ. Пѣснь эта называется Graduale.
3) «шествіи» съ лат. sequentia—пѣснь, слѣдующая за Graduale.
4) Опечатка, вм. твое.
5) седмерогоубныи septiplex; свето седмерогоубное—семь даровъ Св. Духа. 6) Пѣснь эта называется «Offertorium». 7) Т. е. молимъ те. 8) Т. е. надъ оплатъ, ср. въ Кіевск. Глаголическихъ отрывкахъ: Надъ оплатъ, см. выше, стр. 6.

дше. аѣ. и наплнишсе всн дха ста и глхоу великчѣ кжчѣ. аѣ. к _По[1]._ Сѣто дха блнгие, мл те[2] ги, срца нша да очистит и свое росн окроплением вногрнчѣ да нплнит. гм. Мею окѣсою[3] посмо шекѣницю на мнсн, приди дше и слва к вшнихъ и профацию.

Т. 24. Старопечатный Миссалъ. Рѣка (Фіуме). 1531 г.

(Сне нась скѣтки, Всемоги бе, сплною кре)[4] посгнію оцѣщенихъ к своемоу чистнихъ почелоу донто[5] да ст коретъ[6]. Гмѣ нй. Прнч. Да погрмоуютсе и къкоютсе кесклещенсе зломъ моимъ; да облекоутсе к срамъ и к стрдхъ говорешки залѣ протнкоу мнѣ. По причеш. Дй подадоутъ намъ, Ги, вожастѣвеноую скѣтаѣ тѣоѣ кроущость[7], еюже нихъ вкоупь і дѣкнием наслдлнисе воудемо и плодомъ. Гмѣ. над плкомъ огрцѣ[8]. Помози намъ, бе спаснтелю нашь, и на чшцение благодѣкнки, нмиже нась обновнти рачилъ есн, кесклещксе прити подан. Гмѣ. В оутоpакъ ст ацнонъ к скѣтон прнски. Пристоуп. Намже слвнтисе потрекоуетъ о кри же та нѣго пса крста: к нкм же есть спасенье, жнкоть и вскрешение нше, нмиже спасени и нзбавлени есмо. Пт. Да помлоуетъ нась бь и блвнтъ нсь, да просвѣтитъ лице свое на нась и помлоуетъ нась. Ограцнѣ. Усемоги вечни бе, дан намъ тако тне моукн скѣрепнѣ свршити, да о[т]поущение прнѣти оутегнемо. Темже. Чтѣ еремне прорка. У они дни Рече ерѳмнѣ.[9] Господи оуказа мнѣ, и познахъ ѣквити мнѣ нагѣокнѣ нхъ. И азъ, ѣкоже агнацъ кротки нже носитсе на жртѣоу, и не познахъ, ѣко помислише на ме тѣги, говореще: «Придите врзимо древо к хлеб его, и потарнимо га о[т] змле живоущихъ. и име его да не помѣнетсѣ кещѣ». Тиже, ги сабаоѣ, нже правкадне[10] соудиши и нскоушаеши нчта и срца, да видимъ мащение твое жнхъ. Теки бо о[т]крихъ проу мою, ги бе мон. Гра.[11] Азже, донде же строудливи вехоу мнѣ, облачахсе к цилиции и смерехъ к посте дшоу мою; и мтрь моѣ к лоно мое взвратитсе. Ред. Соуди, бе, злобещѣе мнѣ. прѣмози короущѣсе са мною. казми

1) Т. е. по причещении лат. post communionem.
2) См. стр. 11. прим. 6.
3) Т. е. впродолженіе восьми дней.
4) Въ скобкахъ текстъ предыдущаго листа приводится для связи рѣчи. 5) Опечатка, вм. донти. 6) Подлежащее здѣсь скѣтки (sacramenta). 7) кроущость жаръ, ср. совр. серб. врућина, врућина и пр.
8) Т. е. oratio super populum.
9) Іерем. XI, 18. Приводимъ латинскій текстъ. Domine, notum fac mihi, et cognoscam. Tunc vidi studia eorum, ego autem quasi agnus innocens, ductus ad immolandum, non cognoscebam. Super me cogitaverunt cogitationem malam, dicentes: «Venite et mittamus lignum in panem ejus et exteramus eum de terra viventium et nomen ejus non memoretur amplius. Domine judicans justa, probans renes et corda, videam cam quae a te ultionem exe is, quoniam ad te revelavi justificationem meam. 10) т. е. праведно. 11) Graduale.

ороужие и щитъ, и встани на помощь мнѣ. Моука господина нашего несоу креста по маркоу. Ѵ оно крѣе вѣ паска и опрѣснаки по двою днею. И искахоу архиереи и писци како би йса ластию...

Сбоку на поляхъ: кѣ аї. кпѣ гї.

Т. 25. Рукописный пергаменный листъ между стр. 102 и 103 печатнаго Миссала 1741 г. въ экземплярѣ Импер. Публ. Библ.

День д̄ февроуарна вх праздникх с. симеона праведнаго Пророка, | Єгоже Тѣло[1] неклѣнно (sic) вх Задрѣ сохранисѧ. Вход. Єкл. к̄ s̄. Даждь мирх Гд̄и терпѣщимх тебе, да Пророци твой вѣрни окрещоутсѧ: оуслиши моленик раба твоего и людий твойхх Израйлѣ. П. р̄ а̄ т̄. Блаженх моужь боѣисѧ Господа, вх заповѣдехх его восхощетх ѕѣло. кр.[2] Слава Отцоу. Молитва. Сверши вх насх, просимх Гд̄и, благодать твою, иже праведнаго Симеона чаѣние исполни: да ѣкоже онх смерти не види, прежде неже видитх Хр̄та Гд̄а нашѣ: такожде и ми животх обдержимх вѣчний. Тѣмже Гд̄емх. Чтение книгх Премоудрости. Єкл. л̄. Се Пророкх великий, иже аки ѕѣѣзда оутренѣ посредѣ облака, и аки лоуна полна вх дни своѣ козиѣ, и аки слонце сиѣющее, сице сий просвѣтисѧ вх храмѣ Божемх. Аки доуха свѣтлющисѧ на облацѣхх славы, и аки цвѣтх шипокх вх дни протоу лѣтнѣ. Тѣко крини иже соутх вх пренеходѣ водх, и аки ливанх иже дастх благооухание вх дни литнѣ. Тѣко огнь просвѣщѣ и ливанх горѣщь вх огни: ѣко сосоудх златх черетх[3] оукрашенх вѣсѣкимх каменнемх придрагимх: аки маслина прозѣбающи, и кипарисх возрастѣки високо: вх еже прилѣпити одеждоу славы пода свѣтлѣ одѣѣние. Вѣнецх братий, ѣко насаждение кедрово на горѣ Ливанѣстѣи пода славоу Богоу о̄ оу сѣнехх своихх и вх илѣ его прослависѧ.

Степенное. Се Пророкх великий, иже вх дни своѣ оугоди Бг̄оу. кр. Не обрѣтесѣ подобенх емоу, иже сохранилх вѣ законѣ Вишнѣго.

Аллилоуѣ, а̄лла. кр. Старецх отроча ношаше: отроча же старца двизаше. а̄лилоуѣ.

По седмодесѣтници, мимопоущенимх а̄лла, и вирши послѣдоующей, глетсѣ.

Влекомое, лоуѣ. к̄. Нынѣ отпоущаеши раба твоего Гд̄и, по глаголоу твоемоу вх

---

1) Мы не передаемъ надстрочн. знаки надъ ѣ; въ снимкѣ ѣ съ точкой наверху соотвѣтствуетъ русскому ѣ, а съ придыханіемъ — русскому ѥ.

2) См. прим. 6, стр. 8.

3) черетх=крѣпкій, выкованный.

миромъ | кр. Тѣко видѣстѣ очи мои спасе|ние твое. кр. Еже еси оуготовалъ предъ | лицемъ всѣхъ людий. кр. Свѣтъ въ откровение ѣзыкомъ: и славоу людий твоихъ Израиля.

Въ вечерѣ Пасхалное. Аллилоуи, | аллѵ. кр. Старецъ отроча ношаше, отроча же старца дѣржаше. аллѵ. кр. Прѣстъ Симеонъ (отроча на роуцѣ оумѣ вѣздѣ вѣ̀ки Гда̀)

1

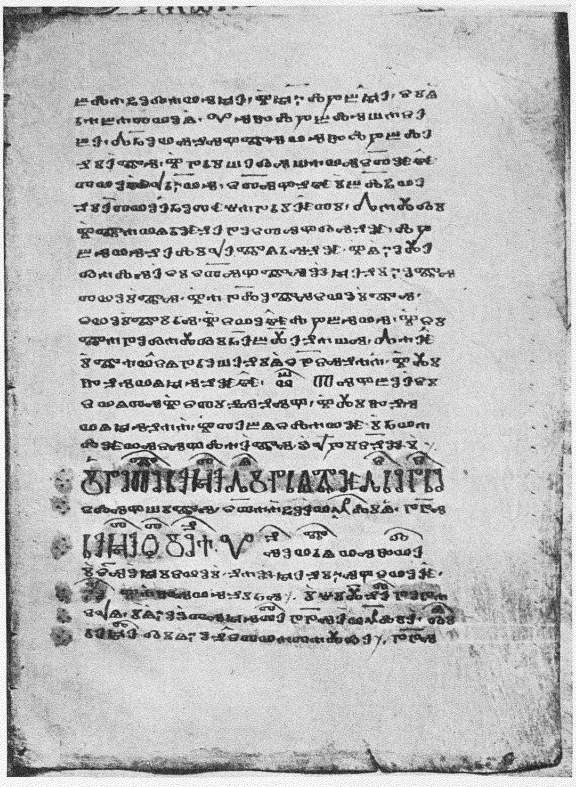
2

3

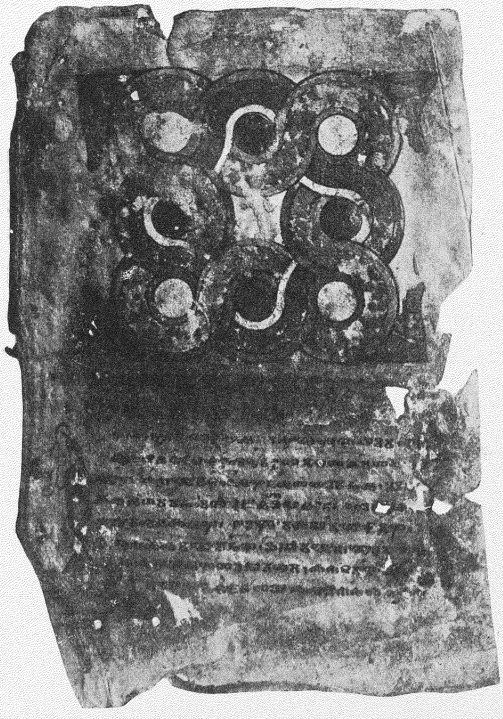
4

5

7



6



8



Biblioteca ONU

Библиотека ООН
Группа Науч Инф

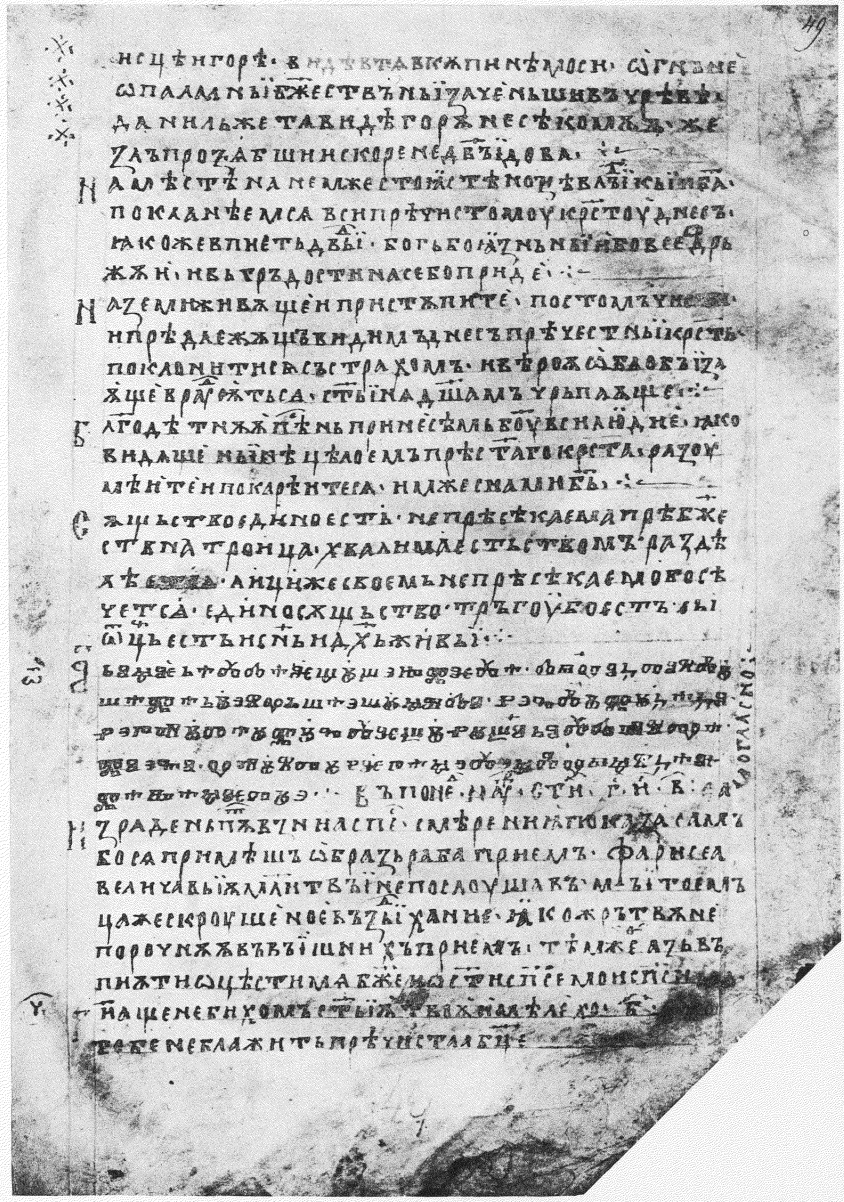
Библиотека ООН
Женевский центр

11

12

Библиотека ООН
Академии Наук СССР

Българска тръпъ XII – XIII в.

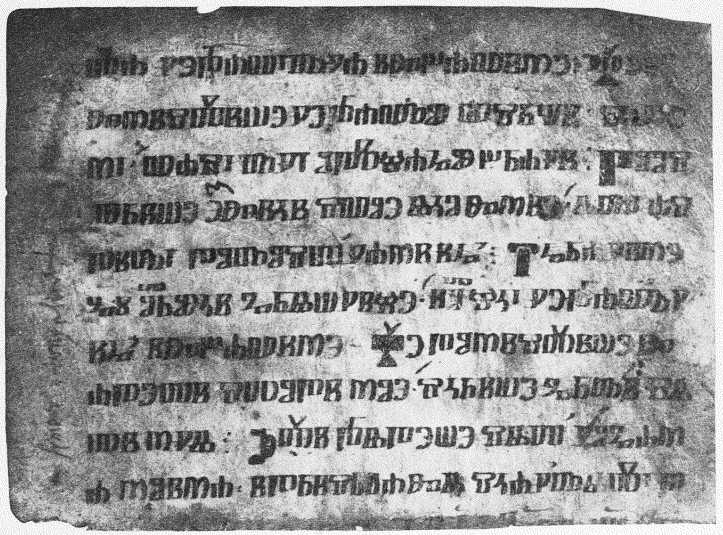


Библиотека ООН
Женевский центр

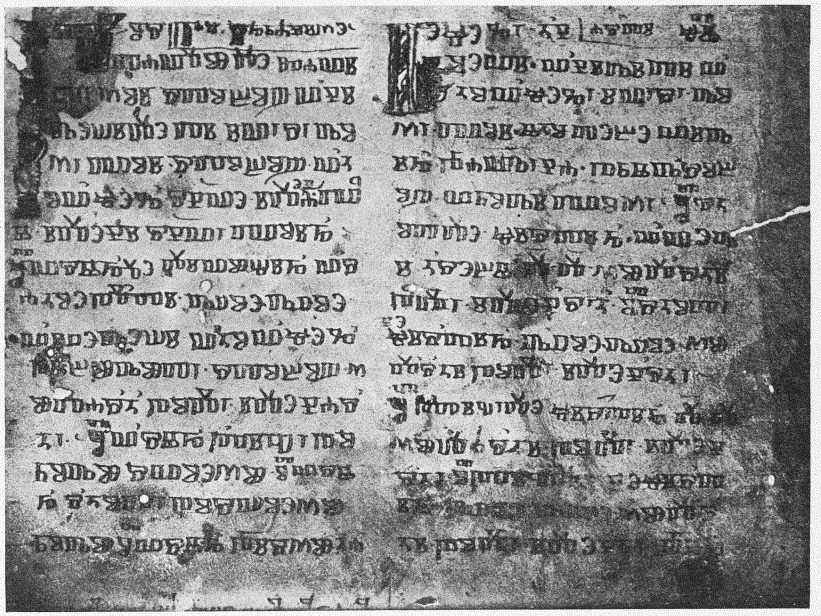
14



15



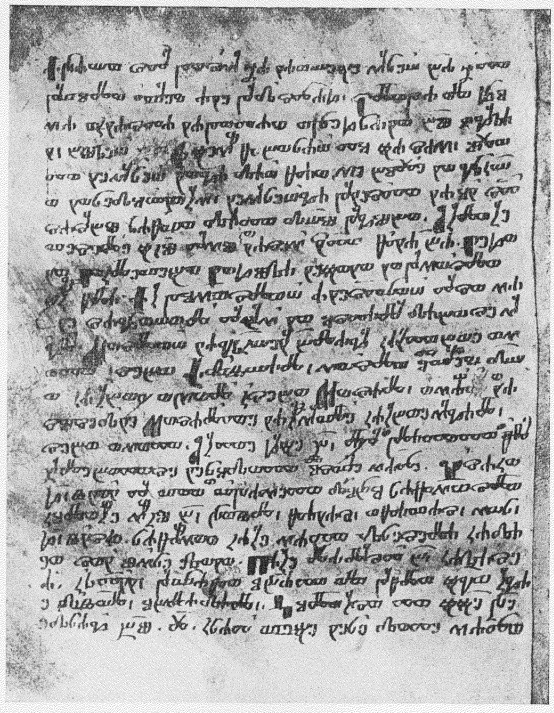
16



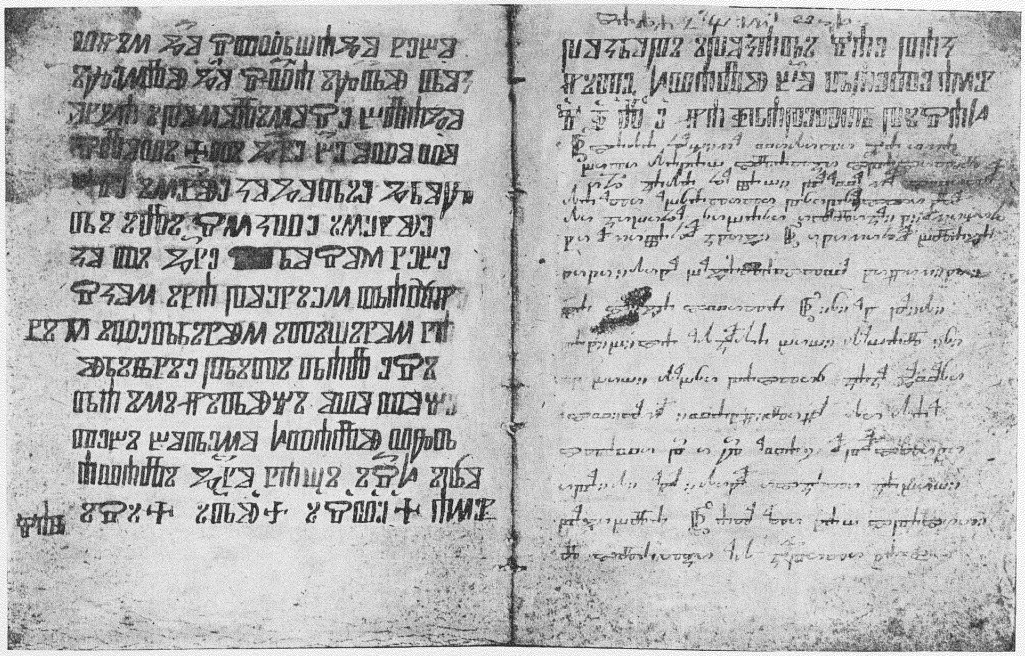
Библиотека ООН
Группа Науч. Инф.

Библиотека ООН
Академия наук СССР

18

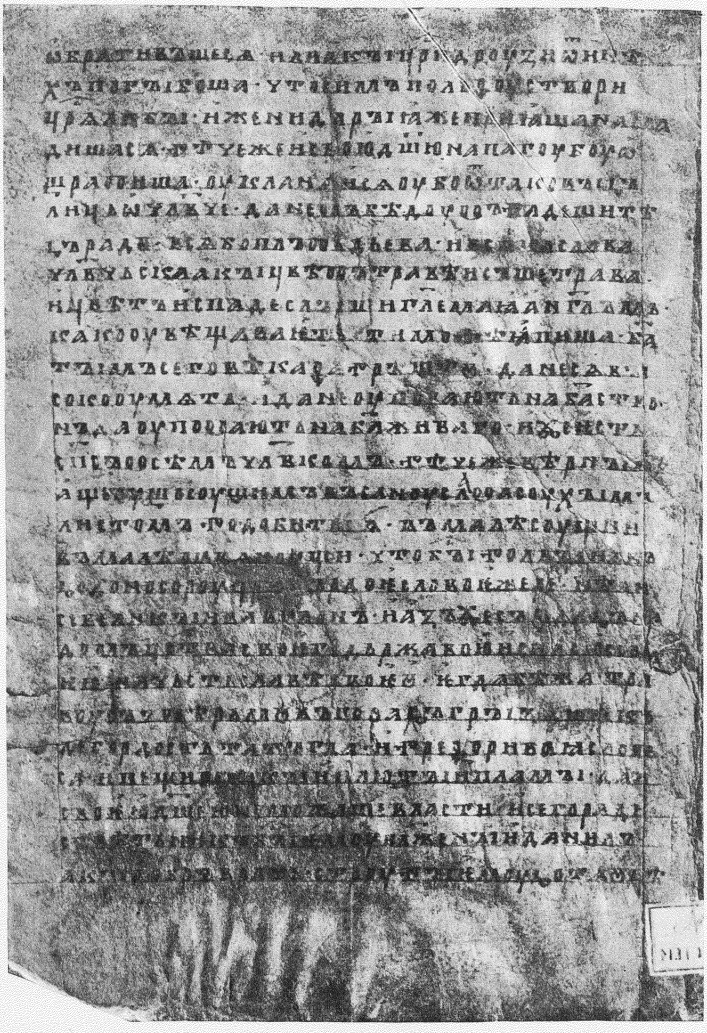


19

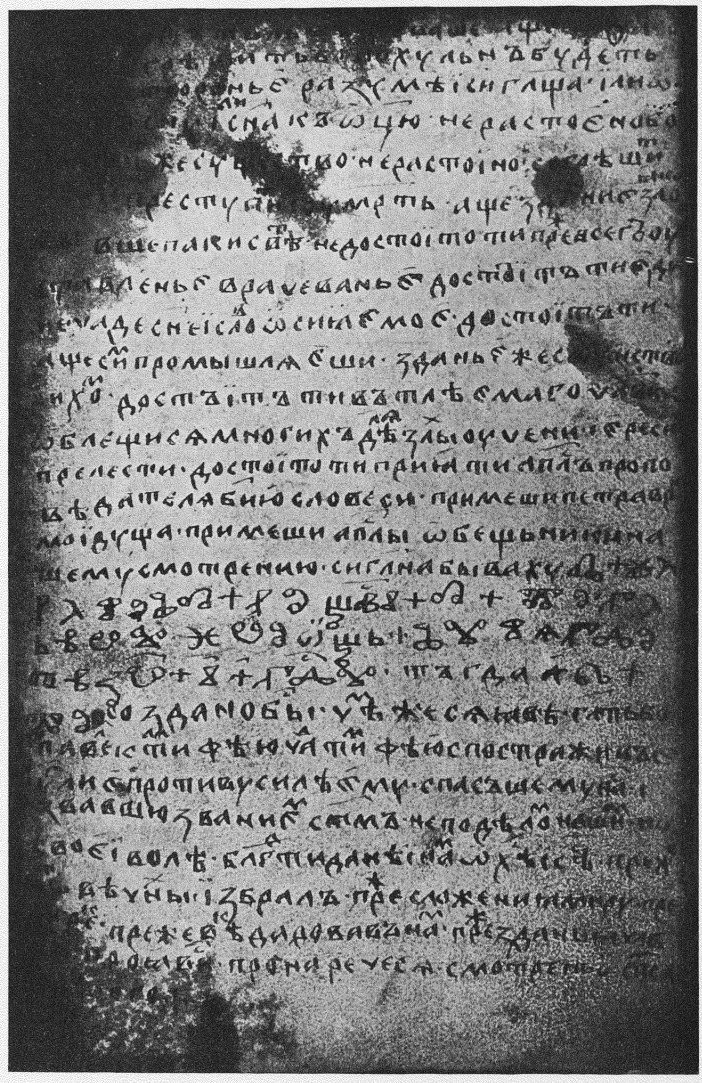


Библиотека ООН
Группа Науч Фонд

Библиотека ООН



Библиотека ООН
Нью-Йорк



Библиотека ООН
Женевское Отделение

Библиотека ООН
Женева

Глава 2. Сотворение мира

1. Бог создает небо и землю

Быт. 1:1–2:3

Эта глава — вступление ко всей Библии. Здесь говорится, что Бог создал мир, и что Он создал человека по Своему образу и подобию. Это самое важное, что нужно знать о человеке.

1:1. В начале Бог создал небо и землю.

1:2. Земля была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

1:3. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

1:4. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

1:5. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью. И был вечер, и было утро: день один.

1:6. И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

1:7. И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

1:8. И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

1:9. И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

1:10. И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

1:11. И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя, и дерево плодовое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

1:12. И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду своему, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду своему. И увидел Бог, что это хорошо.

1:13. И был вечер, и было утро: день третий.

1:14. И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной, чтобы отделять день от ночи, и да будут они для знамений, времен, дней и годов.

1:15. И да будут светила на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

1:16. И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды.

1:17. И поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

1:18. и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

1:19. И был вечер, и было утро: день четвертый.

1:20. И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую, и птиц пусть летают над землею по тверди небесной.

1:21. И создал Бог рыб больших и всякую душу живую пресмыкающихся, которых произвела вода по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

1:22. И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы пусть размножаются на земле.

1:23. И был вечер, и было утро: день пятый.

1:24. И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скот и гад и зверей земных по роду их. И стало так.

1:25. И создал Бог зверей земных по роду их и скот по роду его и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

1:26. И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему, и пусть он владычествует над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

1:27. И создал Бог человека по образу Своему, по образу Божию создал его; мужчину и женщину создал их.

1:28. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

1:29. И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, которая на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя: вам будет это в пищу.

1:30. И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся по земле, в которых душа живая, дал Я всякую зелень травную в пищу. И стало так.

1:31. И увидел Бог все, что Он создал, и вот, это очень хорошо. И был вечер, и было утро: день шестой.

2:1. Так совершены были небо и земля и все воинство их.

2:2. И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмой от всех дел Своих, которые Он делал.

2:3. И благословил Бог седьмой день, и освятил его, потому что в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и сотворил.

2. Человек в саду

Быт. 2:4–25

2:4. Вот происхождение неба и земли при сотворении их, в день, когда Господь Бог создал землю и небеса,

2:5. и всякое растение полевое, прежде нежели оно стало на земле, и всякую траву полевую, прежде нежели она произросла, ибо Господь Бог не допускал дождя на землю, и не было человека, который возделывал бы землю,

2:6. но источник выходил из земли и напоял всю поверхность земли.

2:7. И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою.

2:8. И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.

2:9. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

2:10. Река выходит из Едема для орошения рая, и оттуда разделяется на четыре реки.

2:11. Имя первой Фисон: она обтекает всю землю Хавилу, где золото;

2:12. золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.

2:13. Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.

2:14. Имя третьей реки Хиддекель: она протекает перед Ассиром. Четвертая река Евфрат.

2:15. И взял Господь Бог человека, которого создал, и поместил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

2:16. И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

2:17. но от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты съешь от него, смертью умрешь.

2:18. И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

2:19. И образовал Господь Бог из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их; и как назовет человек всякую душу живую, так и будет имя ей.

2:20. И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем животным полевым, но для человека не нашлось помощника, соответственного ему.

2:21. И навел Господь Бог крепкий сон на человека, и он уснул; и взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

2:22. И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

2:23. И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

2:24. Посему оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей, и будут одна плоть.

2:25. И были оба наги, человек и жена его, и не стыдились.